

E300 - Shogun Assassination Arc Part One: Shoguns of Light and Shadow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Soyo

Brother?

[00:07] Soyo

Brother.

[00:09] Soyo

Brother.

[00:11] Soyo

Jeez, Brother!

[00:14] Sho

Oh, Soyo.

[00:16] Sho

Forgive me. I was lost in thought.

[00:19] Soyo

I made this tea for you,
and now it has grown cold.

[00:22] Soyo

Have you been losing
sleep due to work again?

[00:27] Soyo

I figured as much.

[00:31] Soyo

I heard that

[00:32] Soyo

another one of your allies left your side.

[00:38] Soyo

Ever since that incident...

[00:41] Soyo

Ever since Uncle passed away, people
have been leaving one after another.

[00:46] Soyo

Don't they realize that this is
no time for internal conflict?

[00:49] Soyo

At this rate, you'll be left all alone.

[00:54] Sho

The blame lies with me,

[00:57] Sho

the gutless master who can't
protect any of his men or friends.

[01:00] Sho

Does a pathetic man like me really
have the right to rule over a nation?

[01:05] Sho

Every now and then,

[01:07] Sho

I wish I could forget all about
the country and government,

[01:10] Sho

and sit here forever,

[01:12] Sho

drinking the nasty tea my little sister
made with a blank look on my face.

[01:17] Soyo

Brother...

[01:20] Soyo

You meanie!

[01:22] Soyo

My tea actually tastes good when it's hot!

[01:25] Sho

Is that so?

[01:27] Sho

I hope that one day,

[01:29] Sho

our country will be so peaceful,

[01:32] Sho

there will be no need for a shogun
or to worry about the future,

[01:35] Sho

and I will be just an older brother drinking
the tea his little sister made for him.

[01:47] Soyo

Brother!

[01:49] Soyo

Brother.

[01:53] Sac

I apologize for my insolence.

[01:56] Sac

But I daresay you'd be better
off not drinking that.

[02:05] Sho

Don't tell me, it was poisoned?

[02:08] Sac

I hate to say this, but I recommend
you postpone your little tea party.

SIGN Shogun Assassination Arc
Part One

SIGN Shoguns of Light and Shadow

SIGN Oedo
Mart

[03:51] Zen

Shogun assassination plot, eh?

[03:55] Sac

The bowl the princess used to
make tea was lined with poison.

SIGN Watch the Shogun Assassination Arc in a bright
room and at a safe distance from your TV!

[04:00] Sac

She nearly killed her own brother there.

[04:04] Sac

The enemy's even exploiting
the princess's behavior,

[04:06] Sac

which means they've made it
deep into the bakufu ranks.

[04:09] Zen

To think someone tried to
kill him in the castle...

[04:13] Zen

How the mighty shogun has fallen.

[04:17] Zen

No wonder he's asking for
help from those he cast away.

[04:20] Zen

Summoning the Oniwaban once again?

[04:23] Zen

Some nerve.

[04:25] Zen

He fires us all, and now
he wants us to help him?

[04:29] Sac

Sure, the Oniwaban was dissolved
under orders from Lord Sadasada,

[04:34] Sac

but didn't Lord Matsudaira take us
under his wing and look after us?

[04:40] Sac

We were dissolved on paper only,

[04:42] Sac

and it was agreed that we'd reunite at
once in case of an emergency, remember?

[04:46] Sac

Besides, the one who threw us out,
Lord Sadasada, is gone.

[04:49] Sac

The shogun cut ties with him after he
became a mere puppet of the Tendoshu

[04:53] Sac

and punished him accordingly.

[04:54] Sac

That's why his safety is no longer guaranteed.

[04:57] Sac

Who knows how many within the cabinet
are still on the shogun's side?

[05:02] Sac

They're all gunning for the throne.

[05:04] Sac

None of them can be trusted.

[05:07] Sac

We're the only ones who can keep him safe.

[05:09] Sac

So why...

[05:11] Sac

Why is the name Hattori Zenzo,
leader of the Oniwaban, not on that list?

[05:18] Zen

It isn't exciting.

[05:20] Zen

Compared to guarding the shogun,
assassinating him sounds way more exciting.

[05:25] Zen

Just thinking about it gives
you goosebumps, doesn't it?

[05:28] Zen

Slipping alone through tight defenses
to take the enemy general's head...

[05:32] Zen

That's what being a ninja is all about.

[05:35] Zen

Ninjas are beings that live out
shonen manga in real life.

[05:39] Sac

I can't believe what I'm hearing

[05:40] Sac

from the guy who used to
guard the shogun family.

[05:44] Sac

You haven't changed one bit, have you?

[05:49] Sac

No loyalty, cooperation, or creed.

[05:52] Sac

You trust nothing but your own skills.

[05:56] Zen

That is my creed.

[05:59] Sac

I see.

[06:00] Sac

You've really forgotten, huh?

[06:03] Sac

Very well.

[06:04] Sac

Even if the Oniwaban were to
succeed and make a comeback,

[06:08] Sac

know that you no longer have a place there,

[06:11] Sac

ex-boss.

[06:18] Zen

Sheesh.

[06:20] Zen

She's acting totally out of character.

[06:23] Zen

Don't you agree?

[06:25] Gin

I don't really care.

[06:27] Gin

Only one copy of *Jump* again, huh?

[06:30] Gin

Bring it! Rock, paper...

[06:34] Zen

Take it.

[06:35] Zen

I can't get curious about what happens next.

[06:38] Zen

It'll make me waver.

[06:40] Zen

Tell her I said,

[06:42] Zen

"Don't throw your life away
acting out of character.

[06:46] Zen

Instead of kissing the shogun's ass,

[06:47] Zen

kissing a certain stupid samurai's
ass suits you much better."

[06:56] Mat

This order is confidential, got it?

[06:58] Mat

You'd better not mention it to anyone.

[07:01] Mat

You guys will team up with the Oniwaban

[07:04] Mat

for a secret mission.

[07:09] Mat

Escort the shogun out of Edo!

[07:12] Mat

Make sure he gets to Kyo,
even if it costs you your lives!

[07:16] Kon

Pops!

[07:17] Hij

Aren't you being too loud?

[07:18] Hij

Aren't you yelling the top
secret mission out too loud?!

[07:20] Mat

If Sho-chan stays in Edo,
he will definitely be assassinated!

[07:24] W

Honey!

[07:26] Mat

Not even the castle is safe. It's full
of political enemies at this point.

[07:26] W

Honey! What do you mean, "assassinated"?

[07:28] Kon

Nothing, Mrs. Matsudaira.

[07:30] Kon

He's just drunk.

[07:30] Mat

I'll look for the assassin.
You guys ask the emperor for help!

[07:34] Kon

H-Hold on.

[07:36] Kon

Escort the shogun out? How?!

[07:39] Hij

Considering the situation, it's too risky!

[07:41] Hij

What if the plan gets discovered?

[07:43] Hij

If his political opponents take
advantage of his absence...

[07:47] Mat

What do you think the Oniwaban are here for?

[07:52] Kon

Th-The shogun!

[07:54] Kon

Why is he here?

[07:55] Mat

No, that's a double.

[07:58] Mat

The Oniwaban's techniques make
disguises like this a piece of cake.

[08:03] Mat

If we leave this double here, we can
cover up the fact that the shogun has fled.

[08:09] Hij

Uh, I think they'll figure this out!

[08:11] Hij

Just the face is of a great leader!

[08:13] Hij

Just the face is super dignified!

[08:14] Hij

Talk about an unbalanced disguise!

[08:16] Mat

Even if they do find out,
I've got another ace up my sleeve.

[08:20] Mat

While the main unit heads to Kyo,

[08:21] Mat

I'll also prepare another
double who will head north

[08:23] Mat

to confuse the enemy.

[08:26] Hij

It's a proper disguise this time.

[08:27] Hij

He actually looks like a great leader.

[08:29] Hij

Or so I thought, but why'd you
make that part a great leader?!

[08:31] Hij

That can be rank and file!
Don't get too greedy!

[08:34] Mat

I'll also prepare a double
who will head east.

[08:37] Hij

Hey! The great leader down
there just turned east, is all!

[08:41] Hij

Come back! Come back home for now!

[08:43] Mat

And I'll also prepare a double
who will head back home.

[08:45] Sho

I'm back!

[08:46] Hij

Where'd you leave the shogun?!

[08:48] Mat

Anyway, I'll prepare a bunch of doubles.

[08:51] Hij

Shogun!

[08:52] Mat

If we hide the real one among them,

[08:54] Mat

we can rest easy even if the
enemy finds out he escaped.

[08:58] Hij

Like hell we can!

[08:59] Hij

Monsters like these

[09:00] Hij

walking around in all directions
would stick out like a sore thumb!

[09:03] Hij

And you call yourself a ninja?!

[09:05] Sho

I'm not a ninja.

[09:06] Sho

I'm the shogun.

[09:07] Hij

It's the shogun?!

[09:10] Mat

I'm impressed you figured out
that he's the real Sho-chan.

[09:14] Mat

I'm having him and Soyo-chan
hide here for now.

[09:18] Hij

I-I'm sorry.

[09:21] Soyo

No need to apologize.

[09:23] Soyo

I'm the shogun.

[09:24] Hij

Why has the princess become the shogun, too?

[09:27] Hij

And what are you making her wear?!

[09:29] Mat

They've all immersed themselves
in the role of shogun.

[09:33] Mat

This is how body doubles are supposed to be.

[09:35] G

This one is the shogun.

[09:37] G

I art the shogun.

[09:39] Shin

We are the shogun.

[09:41] Kag

Behold me, the 30,014th shogun!

[09:44] Gin

Shadow juice squirt!

[09:46] Hij

The last few are all over the place!

[09:47] Hij

What does "shadow juice" even mean?!

[09:49] Gin

Sh-Shadow juice squirt!

[09:52] Gin

Juice, shadow, squirt!

[09:52] Hij

Actually...

[09:55] Hij

Haven't we met before, Shadossy?

[09:58] Gin

Your tone is rude!

[09:59] Gin

I'm the shogun!

[10:00] Gin

Won't you treat me accordingly
so the enemy doesn't find out?

[10:03] Hij

I'd say it's pretty obvious already!

[10:05] Hij

What are you guys doing here?!

[10:07] Sac

Is that you, Gin-san?

[10:10] Sac

Why... Why are you here?

[10:14] Sac

Don't tell me

[10:15] Sac

you

[10:18] Sac

came to help me?!

[10:21] Gin

Don't approach me with that body!

[10:23] Sac

I love you, Gin-san!

[10:24] Gin

Hey, that's the shogun!

[10:26] Sho

Sh-Shadow juice squirt!

[10:28] Hij

Could you not let out shadow juices?

[10:30] Sac

You really are the best, unlike that jerk.

[10:34] Gin

Nah.

[10:36] Gin

He's the one who asked me.

[10:40] Sho

Y-You all came here for me?

[10:44] Soyo

You did say you wanted to see them again.

[10:48] Shin

When we heard that you were in trouble,
we just couldn't sit around and do nothing.

[10:52] Kag

You helped us the last time, so now
it's our turn to repay the favor.

[10:57] Sho

You all...

[10:59] Soyo

Aren't you glad, Brother?

[11:02] Soyo

You still have all these allies.

[11:06] Hij

They're mostly perverts, though.

[11:09] Sho

Sh...

[11:10] Sho

Shadow juice squirt!

[11:12] Hij

Wait just a second. Do you really plan to take these guys along?

[11:16] Hij

Isn't this supposed to be a top secret mission?

[11:17] Hij

There's a bunch of stuff leaking out...

[11:19] Kon

What's the big deal, Toshi?

[11:21] Kon

Gori juice squirt!

[11:23] Hij

What the hell is gori juice?!

[11:25] Kag

Kagu juice squirt!

[11:26] Shin

Pachi juice squirt!

[11:28] Sac

Sac juice squirt!

[11:29] Mat

Kuri juice squirt!

[11:31] Gin

Toshi juice squirt!

[11:33] Hij

Who the hell just let out Toshi juice?!

[11:44] Nbnb

It seems some strange dogs are sniffing around me.

[11:48] Nbnb

How upsetting.

[11:50] Nbnb

What have I done to deserve this?

[11:53] Nbnb

All I did was try to get rid of the decaying corpse sitting on the throne.

[12:00] Nbnb

Well, it matters not.

[12:02] Nbnb

Shigeshige,

[12:04] Nbnb

you no longer have any allies in this country.

[12:09] Nbnb

But I, Hitotsubashi Nobunobu, have allies,

[12:12] Nbnb

tools, in every nook and cranny.

[12:15] Nbnb

I can easily have your head without taking one step out of here.

[12:21] Nbnb

Look, a new tool has arrived.

[12:24] Nbnb

I've been expecting you.

[12:26] Nbnb

So you're the...

[12:38] Tak

Hey!

[12:39] Tak

What the hell do you think you're doing?

[12:41] Kam

Huh?

[12:42] Kam

I just gotta kill the shogun, right?

[12:45] Tak

That's not the shogun.

[12:47] Tak

He's the shogun-in-waiting.

[12:49] Kam

The shogun, then.

[12:50] Tak

Well, whatever.

[12:52] Tak

He hit his head so hard, he won't remember a thing when he wakes up.

[12:56] Tak

And he was coming to the end of his usefulness, anyway.

[12:58] Kam

Oh, I got it all wrong?

[13:00] Kam

I guess the ruler of a nation couldn't possibly be that weak.

[13:04] Kam

What is he, then?

[13:06] Tak

Like I said...

[13:11] Tak

Just a tool.

[13:27] G

Nobunobu-sama!

[13:28] G

Nobunobu-sama!

[13:30] G

Make way!

[13:31] G

We're under attack!

[13:33] G

Get him to a doctor, quickly!

[13:35] G

He's the man who will rule
this country before long.

[13:37] G

Don't let him die, no matter what!

[13:41] Kam

I see. Hitotsubashi Nobunobu, eh?

[13:44] Kam

So he was your pawn in this game
of taking over the country.

[13:49] Kam

Is a weakling like that even useful?

[13:52] Kam

If it were me, I would
ignore the other abilities

[13:54] Kam

and use the strongest piece.

[13:57] Tak

Isn't it obvious?

[13:58] Tak

After all I did to get him to this point,

[14:01] Tak

he resorted to murder because
he wanted to be shogun so bad.

[14:04] Tak

He's a fool.

[14:05] Tak

That brat doesn't know that
if you play your last turn wrong,

[14:11] Tak

it'll result in your downfall.

[14:13] Tak

Well, I carried him this far,

[14:16] Tak

so I'll make full use of him, even if
he's reduced to a mere figurehead.

[14:21] Tak

The center believed that the
Hitotsubashi faction was

[14:23] Tak

behind the assassination attempt,

[14:26] Tak

but now they'll direct
their attention elsewhere.

[14:29] Tak

They'll think that Lord Hitotsubashi is
also a victim whom someone tried to kill.

[14:35] Tak

Now we won't attract suspicion,
even if we go a little wild.

[14:40] Tak

We're free to force a checkmate
or knock over the board itself.

[14:47] Kam

Guess it's time for the
strongest piece to shine.

[14:51] Mat

Listen up. Here's the plan.

[14:55] Mat

We'll use three doubles to make sure the
shogun makes it to Kyo safe and sound.

[15:00] Mat

The real one will hide in the
cargo of a bakufu freight ship

[15:05] Mat

and head to Kyo by air.

[15:07] Mat

To cover this up, the first
double will stay back in Edo.

[15:11] Mat

The second will head north by sea.

[15:14] Mat

He will distract the enemy
if the plan gets discovered.

[15:18] Mat

And the third will head west by land.

[15:21] Mat

This is also a diversion,

[15:22] Mat

but if the enemy finds out,

[15:23] Mat

this is the convoy that is most likely
to be attacked and killed.

[15:27] Mat

You guys are a trap which draws in the enemy

[15:29] Mat

and then eats its way out of the prey's belly.

[15:35] Mat

A selection of my best men will

pretend to be a small, elite group

[15:39] Mat

while secretly being surrounded
and backed up by the Oniwaban.

[15:43] Mat

It's a concentric formation.

[15:45] Mat

Everyone here has a different
social status and background,

[15:49] Mat

but regardless of affiliation, you all
came together to help the shogun.

[15:53] Mat

So I, too, shall forget about my position

[15:58] Mat

and go into this war as just
Sho-chan's partner in crime.

[16:03] Mat

Forget about status and rank.

[16:06] Mat

Let's fight together as allies who love this man.

[16:10] Mat

Forget about lords and retainers!

[16:13] Mat

Let's just fight together for a buddy!

[16:19] Mat

And make sure you come back alive.

[16:23] Mat

Let's meet again, in his country.

[16:26] Mat

I'm counting on you, buddies.

[16:27] Mat

And you too,

[16:29] Mat

doubles.

[16:31] Gin

Uh, not that I care, but could you hurry it up?

[16:35] Gin

It's seriously hot in here.

[16:37] Bo

Why are you the double?!

[16:43] Sac

The double is a role rife with danger

[16:45] Sac

because he will be the first one
targeted in an attack.

[16:48] Sac

Gin-san said such a risky role couldn't be left to me, and offered to do it himself.

[16:53] Gin

Hey, bitch.

[16:54] Gin

I'm done with *Kingdom*,

[16:56] Gin

so get me all the volumes of
Terra Formars within three minutes,

[16:58] Gin

or I'll have your head.

[16:59] Hij

He clearly just wants to slack off!

[17:02] Sac

Don't worry.

[17:03] Sac

I made him wear a proper disguise.

[17:05] Sac

Nobody can tell he's not
the actual shogun, right?

[17:08] Gin

Man, it's so stuffy.

[17:09] Gin

Does the shogun have any sweats?

[17:12] Hij

He's trying to change into sweats!

[17:14] Hij

Talk about a rough shogun!

[17:16] Hij

You've gotta be kidding me.

[17:17] Hij

Why do I have to guard such a moronic lord?

[17:20] Kon

In the first place, a double like
him basically screams "fake"!

[17:23] Kag

Art thou stupid?

[17:25] Kag

I art heading to Kyo in secret.

[17:28] Kag

Of course I'd disguise myself.

[17:31] Hij

Disguise? That was a
completely different shogun!

[17:36] Shin

If we are to fool the enemy,

[17:37] Shin

you all need to act the part.

[17:40] Shin

What kind of retainer talks
like that to the shogun?

[17:43] Hij

Hey! Just how many shoguns
are in this thing?!

[17:46] Hij

What's going on inside?!

[17:48] Gin

Don't you know?

[17:49] Gin

The shogun operates on a
three-shift system, dumbass.

[17:52] Hij

That's not how a three-shift
system works, dumbass!

[17:57] Gin

Hey.

[17:58] Gin

The next time you address me casually,
I'll seriously have your head.

[18:01] Hij

Bring it on! Let's see you try!

[18:03] Hij

I'll assassinate a moronic
lord like you myself!

[18:06] Gin

Hear that, men?

[18:14] Sac

I'll ask you one more time. Do you
plan to assassinate the shogun?

[18:18] Kon

Never in a million years!

[18:20] Hij

It was a joke! Dark humor!

[18:23] Sac

You'd best be careful.

[18:25] Sac

Both the Oniwaban and the samurai
guards are on constant high alert.

[18:29] Sac

He may only be a double,

[18:31] Sac

but one wrong move and you'll be full of holes.

[18:33] Gin

Learned your lesson?

[18:35] Gin

Be careful about how you
talk to me from now on, slaves.

[18:38] Hij

You be careful!

[18:39] Hij

Why is the double full of holes?!

[18:42] Gin

I don't care if you're the
Shinsengumi chief and vice chief.

[18:46] Gin

You guys are my retainers today,
so put your minds to it and get to work.

[18:52] Gin

For starters, carry the
palanquin as punishment.

[18:55] Gin

If it shakes even a little,
you'll be beheaded.

[18:59] Hij

Curses!

[19:01] Hij

*Who would've thought things
would end up this way?*

[19:04] Hij

If only we'd brought the Shinsengumi along...

[19:08] G

A top secret mission?

[19:10] Ymz

And now the Shinsengumi
can't move out en masse,

[19:12] Ymz

so we've been told to guard
the shogun or something.

[19:15] G

Hey, that's beyond rude.

[19:18] G

What mission could be more important
than guarding the shogun?

[19:22] G

The castle's been on edge ever since
the poisoning attempt as it is.

[19:27] G

There's no telling when an assassin
could come after him, too.

[19:30] Ymz

Don't ask me.

[19:31] Ymz

Maybe they really trust us.

[19:35] Ymz

Well, Captain Okita's here, so things will work out somehow.

[19:39] Ymz

Huh?

[19:40] Ymz

Speaking of Captain Okita, where is he?

[19:44] G

Nothing being picked up on radar.

[19:46] G

The four escort vessels aren't reporting anything out of the ordinary, either.

[19:51] G

Looks like this might end with us just being needlessly worried.

[19:54] G

The other convoys don't seem to be having any problems, either.

[19:57] G

I guess that's to be expected.

[20:00] G

Nobody could've ever seen through such a perfect plan.

[20:04] G

No, even if they did see through it, they couldn't have taken the shogun's head.

[20:10] G

After all, he has that man, the strongest of the shogun's Oniwaban, by his side...

[20:17] G

The Marici, Hattori Zenzo.

[20:22] Mai

Long time no see, Zenzo-dono.

[20:25] Mai

I wonder how many years it's been since you last saw Shigeshige-dono.

[20:31] Zen

I couldn't say.

[20:32] Zen

I think it was back when you still had one of your arms, old man Maizo.

[20:38] Mai

I'm glad to see you haven't changed.

[20:41] Mai

I suppose we've both been through a lot.

[20:44] Zen

Yeah, so much so that I
forgot the passage of time.

[20:48] Zen

But I never once forgot the debt I owe you.

[20:55] Zen

I'm here to repay it, Shogun.

[21:03] Mai

Nothing is more reassuring than having
a man as strong as you on our—

[21:14] Zen

Back then, you told me

[21:17] Zen

that the Oniwaban's duty
isn't to protect the shogun,

[21:21] Zen

but rather to protect the shogun's duty.

[21:25] Zen

And that the shogun's duty is

[21:27] Zen

to protect the country and its people,
even at the cost of his life.

[21:35] Sho

Yes, Zenzo...

[21:39] Sho

I leave the rest to you.

SIGN To Be Continued

SIGN Preview

[23:30] Rap

Does this path lead to the future?

[23:33] All

Show yourself already, assassin!

[23:35] Kam

Don't give me that look.

[23:37] Kam

I'm one of your kind.

[23:38] Oki

Quit looking down on Earth's policemen.

[23:40] Zen

Whatever you were supposed
to protect is now gone.

[23:43] Sac

Just what are you plotting?

SIGN Shogun Assassination Arc

Part Two

SIGN Ninja Village

[23:49] ---

And a great battle.

[23:49] ---

A shocking incident...

Revision #1

Created 2024-03-07 21:15:49 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 21:15:50 UTC by whimsee